

Leopardi in limba 'e Logudoro

Traduzione de Gian Gavino Irde

Cantu notturnu de unu pastore errante de s'Asia

Luna in chelu ite faghes? Nara, e ite,
Silenziosa Luna?
'Eسس su sero, e andas,
Mirande sos desertos; e poi pasas.
No ses cuntent'ancora
De camminare in vias sempiternas?
Ancora no as infadu, e ses amante
De mirar custas baddes?
A vida tua assimizat
Sa vid' 'e su pastore.
Pesat a primu albore;
Movet sos pegos in su campu, e biet
Gamas, funtanas, erbas;
Poi istraccu si reposat a su sero:
Ateru mai no isperat.
Nara, o luna: a ite 'alet
Sa vida a su pastore,
Sa vida 'ostra a bois? Nara: e it'importu
Su caminu meu breve,
S'istrada tua immortale?

Biancu 'ezzighedd'infirmu,
Mesu 'estid'e isculzu,
Cun d'una faschia manna a supr' 'e palas,

Po muntagn'e po 'adde,
Po pedralzos, renas e cresuras,
A su 'entu, a sa tempesta, e cand'avvampat
S'ora, e cando poi 'elat,
Curret, curret, affannat,
Passat rios e pischinas,
Ruet, si'nd alziat, e pius e pius coitat,
Chena pasu o ristoru,
Istrazzau, sambenosu; e infine arrivat
A logu a 'nue sa via
E tantu peleare fuit rivoltu:
Abissu orridu, immensu,
Inue precipitande, tottu olvidat.
Virgine luna, tale
Est sa vida mortale.

Naschet s'omine a guai,
E de morrer arriscu est naschimentu.
Proat pena e trumentu
Po prima cosa; e a prinzipiu matessi
Sa mama e i su babbu,
Lu lean a consolu ca est naschidu.
E pois addighi creschet
Lu sustenen umpare, e gai po semper
Cun fattos e peraulas,
Li faghene coraggiu,
E lu cunsolan de s'istadu umanu:
Atera cosa mezus
No faghen babbu e mama a fiz'insoro.
Dare a su sole, a ite
E cunservar in vida
Chie poi de issa debes cunsolare?
Si isventura est sa vida,
Da nois poit'est patida?
Intatta luna, tale

Est istadu mortale.
Ma tue no ses mortale,
E folzis su chi naro no t'importat.

Puru tue, solitaria, pelegrina,
Chi gai pensosa ses, folzis cumprendes,
Custu viver terrenu,
Su patire, su suspirare nostru, ite siat;
Ite siat custu morrer, su supremu
De su sembiante nostru iscolorare,
E dae terr'isparire, e benner mancu
A sa solita, amante cumpagnia.
E tue certu cumprendes,
Su poit' 'e sas cosas, e 'ies su fruttu
De manzanu, de sero,
De tempus mudu chi no finit mai.
Tue l'ischis certu a cale dulce amore
Est ridinde su 'eranu,
A chie s'ardore giuet, e ite procuret
S'iggerru cun s'iddia.
Ischis tue milli cosas, mill'ingeltas,
Cuadas a su semplice pastore.
Dogni 'ia chi ti miro
Muda a subra 'e su campu desertu,
Chi a s'orizzonte a su chelu confinatu;
Oppuru cun sa gama
Sighindem'in su 'iazu a manu a manu;
E cand' 'io arder in chelu sas istellas;
A mie ettottu domando:
A ite tantas fiammellas?
A ite s'aria infinita, e s'infinitu
Profundu chelu? e ite narat custa
Solitudin'immensa? E ite so' deo?
Gai naro a mie matessi; e de sa domo
Superba, e ismisurada,

E de s'innumerabile famiglia;
De tantu peleare, e tantos motos
De dogni astru, ogni terrena cosa,
Girande chena posu,
Semper torrante da 'nue sun movidas,
Cale siet fruttu e usu
Ingeltare no isco. Ma tue a beru,
Giovanedd'immortale, ischis su tottu.
Custu conosco e intendo,
Chi de giros eternos,
Chi de vida mia fragile,
Calchi bene o cuntentu
A ateru at a benner; a mie sa vida mala.

Masone meu chi pasas, biad' a tie,
Chi sa miseria tua, bi creo, no l'ischis!
Cant'imbidia ti porto!
No solo ca de affannu
Casi liberu ch'andas;
Chi ogn'istentu ogni dannu,
Dogni timoria immentrigas derettu;
Ma pius ca infadu no 'nde proas mai.
Cando sezzis in s'umbra, a subr' 'e s'erba,
Ses chietu e cuntentu;
E parte bon' 'e s'annu
Chen'infadu consumas sende gai.
Deo puru sezzo a subr' 'e s'erba, in s'umbra,
E fastizu m'ingubrat
Sa mente, e mi punghet che isprone
Gai chi, sezzinde, pius che soe addane
De ottenner paghe o logu.
E puru nudda bramo,
E ancora de ite prangher no 'nde tenzo.
Si tue gosas, e cantu,
Narrer no l'isco; ma tenes fortuna.

E deo gai pagu goso,
Masone meu, né cuss'ebbìa lamento.
Si faeddasti ti dia preguntare:
Nara: poite colcande
A asiu sou, oziosu,
Dogni animal'est pagu;
E a mie, send'in reposu, infadu assalit?

Folzis s' 'ia tentu alas,
De che 'olar in sas nues,
E contar a una a una sas istellas,
O che i su tronu errar de monte a monte,
Dia essere pius felice, o gama mia,
Pius felice a beru, candida mia luna.
Folzis 'nd'esso da 'eru
Mirande sorte anzena, in pensamentu:
Folzis in d'ite forma, in d'ite
istadu siat, intr'e ischiu o coile,
Est funest'a chie naschet die 'e nadale.

A issu matessi

Como po semper pasa
Istraccu coro meu. Mortu est s'ingannu estremu,
Ch'eternu mi creia. Est mortu. Za l'intendo,
In nois de ingannos caros,
No isperu ebbia, ma su disizu est mortu.
Po semper pasa. Troppu
As palpitadu. No balet
Cosa peruna motos tuos, né de suspiros
Sa terra est digna. Infadu e amargura
Sa vida, ateru nudda mai; edd est ludu su mundu.
T'arrecchia comomai. Disispera
S'ultima 'ia. A nois su fadu
Si no su morrer mos at dadu. Comomai disprezia
A tie, a sa natura, a su mezzanu
Podere, chi a sa cua, a dannu nostru imperat,
E a s'infinita vanidade 'e tottu.

L'autore della traduzione

Gian Gavino Irde

Est naschidu in Iscanu, in provincia 'e Aristanis. Laureadu in matematica, at fattu su professore. At semper tentu amore mannu po sa poesia e a sa fine at proadu a iscrier versos issu puru; ma si est attrividu a boltare in sa limba de 'idda sua sa poesia de sos Poetas chi pius istimat. In custu momentu est in sas librerias *Edd est subitu sero – Tottu sas poesias de Salvatore Quasimodo*

Vivet in Casteddu, cittade bella gai chi no bi nd'at cumpanza, ma no at immentrigare mai a Iscanu. Però si considerat citteddinu 'e su mundu, odiat sa gherra, chi at connuttu a pizzinnu, e amat sa paghe comente su bene pius mannu.

Email: ggirde@alice.it

L'opera

Data invio: 29/10/2020

Data accettazione: 11/11/2020

Data pubblicazione: 30/12/2020

Come citare quest'opera

Gian Gavino Irde, *Leopardi in limba 'e Logudoro*, “Medea”, VI, 1, 2020, DOI: [10.13125/medea-4529](https://doi.org/10.13125/medea-4529)